Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A była na niej suknia z rękawami,\* \*\* bo tak ubierały się córki królewskie – w szaty\*\*\* dziewic.\*\*\*\* Jego służący wyprowadził ją więc na zewnątrz i zaryglował za nią drzwi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tamar była ubrana w suknię z rękawami. Tak bowiem ubierały się córki królewskie na wydaniu. Gdy więc służący wyprowadził ją na zewnątrz i zaryglował za nią drzwi, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A miała na sobie kolorową suknię, gdyż w takie szaty ubierały się córki króla, które były dziewicami. Wtedy jego sługa wyprowadził ją i zaryglował za nią drzwi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Ale ona miała na sobie pstrą suknią; albowiem w takowych sukniach chadzały córki królewskie, panny,) i wywiódł ją precz sługa jego, i zawarł drzwi za nią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Która miała na sobie szatę długą, bo w takich szatach córki królewskie, panny, chodziły. A tak wyrzucił ją precz chłopiec jego i zawarł drzwi za nią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Była odziana w szatę z rękawami, gdyż tak ubierały się córki królewskie, dziewice. Sługa wyprowadził ją na ulicę i zamknął za nią drzwi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miała zaś ona na sobie sukienkę z rękawami, gdyż tak ubierały się od dawien dawna córki królewskie, które były dziewicami. Gdy więc sługa jego wyprowadził ją precz i zaryglował za nią drzwi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miała na sobie długi płaszcz z rękawami, gdyż takie szaty nosiły córki królewskie, będące dziewicami. Sługa wyprowadził ją na zewnątrz i zaryglował za nią drzwi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sługa wyprowadził ją więc na zewnątrz i zaryglował za nią drzwi. Tamar miała na sobie ozdobną suknię, jaką zwykły nosić księżniczki przed zamążpójściem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miała ona na sobie szatę z długimi rękawami, gdyż był to ubiór córek królewskich, dopóki były dziewicami. Sługa wyprowadził ją na zewnątrz i zamknął za nią drzwi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І на ній була одіж з довгими рукавами, бо так в свою одіж зодягалися дочки царя - дівчата. І його слуга вивів її геть і замкнув за нею двері. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ona nosiła wzorzysty płaszcz, bo w takie płaszcze ubierały się królewskie córki, dopóki były dziewicami. Zatem gdy jego sługa wyprowadził ją na ulicę i zaryglował za nią drzwi, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | (A ona miała na sobie pasiastą długą szatę; bo tak ubierały się córki królewskie, dziewice, nosząc płaszcze bez rękawów). Toteż jego sługa wyprowadził ją na zewnątrz i zamknął za nią drzwi. |

1. 1) suknia z rękawami, ּכְתֹנֶתּפַּסִים , lub: kolorowa suknia (głównie za G, choć w tym przyp. χιτὼν καρπωτός ), od ּפַס , czyli: dłoń lub stopa, zob. <x>10 37:3</x>, 23, 32. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 37:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) szaty, מְעִילִים , pod. G: τοὺς ἐπενδύτας αὐτῶν, em. na: (1) od młodości, מעלומים ; (2) od dawna, מעולמים . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) szaty dziewic, הַּבְתּוֹלת מְעִילִים , lub: dziewice od dawna. [↑](#footnote-ref-5)